

CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE

Nume CĂTĂU-VEREȘ DANIELA
Adresă STR. MĂRĂȘTI, NR. 12, BL. T2, SC. A, AP. 16, SUCEAVA, COD
 720182
Telefon 0040(0)230. 530622
 0040.(0)755.409.504
Fax
E-mail danielaveres@yahoo.fr

Naționalitatea	româna
-----------------------	--------

Data și locul nașterii	11 august 1976, Suceava
-------------------------------	-------------------------

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1990-1994
• Instituția de învățământ	SCOALA NORMALA "MIHAI EMINESCU" SUCEAVA
• Profilul	ISTORIE-STIINTE SOCIALE
• Diploma obținută la absolvire	BACALAUREAT

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1994-1998
• Instituția de învățământ	UNIVERSITATEA "STEFAN CEL MARE" SUCEAVA, FACULTATEA DE LITERE
• Specializarea	ROMANA-FRANCEZA
• Titlul obținut la absolvire	LICENȚIAT IN LITERE

STUDII POSTUNIVERSITARE

MASTERAT

• Perioada	2006 Certificat de metodologie a traducerii (master tehnic)
• Instituția de învățământ	Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Sorbonne Nouvelle, Paris III, Dauphine (Scoala Superioară de traducători și Interpreți, Sorbonne Nouvelle, Paris III, Dauphine)
• Domeniul	Specializare în traduceri tehnice, juridice și economice
• Titlul obținut la absolvire	Certificat de méthodologie de la traduction en régime spécial roumain-français (Certificat de metodologie a traducerii în regim special română-franceză)

• Perioada	2001 Master în literatură franceză contemporană
• Instituția de învățământ	Universitatea Lumière Lyon II, Franța
• Domeniul	Literatură franceză contemporană Titlul lucrării de master: « Le côté drôlatique de l'écriture durassienne dans <i>Des Journées entières dans les arbres</i> »
• Denumirea programului de	Diplôme d' études supérieures approfondies (Diplomă de studii

studiu	superioare aprofundate)
--------	-------------------------

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea Lumière Lyon II, Franța
• Domeniul de doctorat	Literatură franceză contemporană
• Titlul tezei de doctorat	« Duras et ses lecteurs (Etude de la réception de l'oeuvre dans le paysage journalistique et littéraire français) »
• Anul susținerii tezei	2008
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în litere și arte al Universității Lyon II Lumière – Franța Calificativul obținut: “Très honorable avec félicitations du jury”

ALTE STUDII: CURSURI DE PERFECTIONARE

• Perioada	21-27 Septembrie 2013
• Instituția	Universitatea « 1 Decembrie 1918 » din Alba Iulia
• Denumirea programului de studii	Programul de formare « Perspective noi în didactica. Între centrarea pe elev și abordarea prin competențe » în cadrul Programului “Calitate, inovare, comunicare în sistemul de formare continuă a didacticienilor din învățământul superior”, Proiect POSDRU/87/1.3/S/63709 cofinanțat prin FSE/POSDRU 2007-2013
• Domeniul	Didactica predării limbii franceze
• Calificarea obținută	Diploma de participare Diploma de didactician în învățământul superior (obținută în urma prezentării portofoliului)

• Perioada	August 2012
• Instituția	Universitatea « 1 Decembrie 1918 » din Alba Iulia
• Denumirea programului de studii	Academia de vară « Perspective noi în didactica. Între centrarea pe elev și abordarea prin competențe » în cadrul Programului “Calitate, inovare, comunicare în sistemul de formare continuă a didacticienilor din învățământul superior”, Proiect POSDRU/87/1.3/S/63709 cofinanțat prin FSE/POSDRU 2007-2013
• Domeniul	Didactica predării limbii franceze
• Calificarea obținută	Diploma de participare

• Perioada	Aprilie 2012
• Instituția	Consulting Group
• Domeniul	Formare
• Denumirea programului de studii	Programul de formare continuă “Curs de Formator” susținut cu sprijinul Ministerului Muncii, al Familiei și al Securității sociale din România, în parteneriat cu Ministerul Educației, Cercetării și Inovării
• Calificarea obținută	Diploma de Formator

• Perioada	Mai 2012
• Instituția	Consulting Group
• Domeniul	Formare
• Denumirea programului de studii	Programul de formare continua "Curs de Manager de proiect" susținut cu sprijinul Ministerului Muncii, al Familiei și al Securității sociale din România, în parteneriat cu Ministerul Educației, Cercetării și Inovării
• Calificarea obținută	Diploma de Manager de proiect

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	iunie 1998-septembrie 1999
• Locul de muncă	Liceul Agricol Fălticeni
• Domeniul de activitate	Limba franceză
• Funcția	Profesor titular
• Principalele activități și responsabilități	Predarea limbii franceze pentru elevii de liceu curs zi și seral
• Domenii de competență	Predare, evaluare

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÎNTUL SUPERIOR

• Perioada	septembrie 1999-ianuarie 2007
• Locul de muncă	Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică
• Gradul didactic	Preparator universitar doctorand Limba franceză
• Principalele activități și responsabilități	Predarea limbii franceze la specializările: administrarea afacerilor; economia comerțului, turismului și serviciilor; contabilitate și informatică de gestiune; asistență managerială și de secretariat; administrație publică

• Perioada	ianuarie 2007-prezent
• Locul de muncă	Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică
• Gradul didactic	Lector universitar doctor
• Principalele activități și responsabilități	Predarea limbii franceze la specializările: administrarea afacerilor; economia comerțului, turismului și serviciilor; contabilitate și informatică de gestiune; asistență managerială și de secretariat; administrație publică

• Perioada	Martie 2012
• Locul de muncă	Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică
• Principalele activități și responsabilități	Formator în cadrul Proiectului « Dezvoltarea Resurselor umane și ameliorarea eficacității organizatorice în Administrația Publică a județului Suceava », beneficiar Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, Proiect finanțat prin FSE/PODCA (Curs intensiv de franceză administrativă)

Alte activități: traduceri și interpretariat

- Traduceri diverse (romana-franceza/franceza-romana) cu tematica economica si juridica – beneficiar : echipa de profesori ai FSEAP Suceava.

• Perioada	Martie 2012
• Locul de muncă	Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică
• Principalele activități și responsabilități	Traduceri si interpretariat in cadrul Proiectului « Dezvoltarea Resurselor umane si ameliorarea eficacitatii organizationale in Administratia Publica a judetului Suceava », beneficiar Universitatea « Stefan cel Mare » din Suceava, Proiect finantat prin FSE/PODCA

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	Cărți în edituri cotate CNCSIS	Cărți publicate <ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, <i>Un livre, des récits : Des Journées entières dans les arbres...de Marguerite Duras</i>, Editura Didactică și Pedagogică, București, 2006, ISBN 973-30-1681-4 2. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, <i>Etude du français appliqué au domaine administratif</i>, Editura Scrisul Romanesc Fundatia – Editura, 2013, ISBN 987 – 606 – 8229 – 95 – 9; editură recunoscută CNCSIS; 3. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, <i>Voyage inachevé</i>, traducere din romana in franceza dupa Pavel Bartolomeu, <i>Calatorie neterminata</i>, Ed. Vie et Santé, Dammarie-les-Lys, France, 2015, ISBN (Livre) : 978-2-857434368, ISBN (eBooks) : 978-2-85743-437-5 4. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, <i>Marguerite Duras:le journalisme du Dieu absent</i>, Editions IARSIC et ESSACHESS, Montpellier, France, 2015, ISBN 978-2-9532450-5-9 5. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, <i>Duras entre l'éloge et le blâme, une étude de la réception</i>, Editions L'Harmattan, Paris, 2021; ISBN 978-2-343-22946-1
-------------------	--------------------------------	---

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. Membru al Asociației “Marguerite Duras” (2001-2005)
2. Membru al Asociației Alliance française din Suceava (2019-prezent)

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

Lucrări și comunicări științifice prezentate și publicate

1. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, « Alexandra Badea et les nouvelles tendances du théâtre », in *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, n° 1 : « La Roumanie en français », Editura Universității Suceava, 2005, ISSN 1841-2009

2. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, « La liberté reste pourtant une chimère », in *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, n° 2-3, Editura Universității Suceava, 2005, ISSN 1841-2009
3. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, « Les nouveaux gagnants de la mondialisation : la vague indienne » in *Economia la început de mileniu III, tendințe și perspective*, Editura Sedcomlibris, Iași, 2006, ISBN (10) 973-670-213-8
4. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, « Le succès de l'Union Européenne : la fédéralisation », in *Economia la început de mileniu III, tendințe și perspective*, Editura Sedcomlibris, Iași, 2006, ISBN (10) 973-670-213-8

Articol prezentat la masa rotunda :

« Marguerite Duras, fidèle de Bacchus et de l'écrit », articol prezentat la masa rotunda « Vicii si literatura », organizat de Facultatea de Litere a USV, 18 septembrie 2008

Lucrări prezentate la colocvii internaționale și publicate

Lucrări publicate în reviste științifice

1. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, « Masculin et féminin dans la réception de Marguerite Duras » (« Masculin și feminin în receptarea scriitoarei Marguerite Duras », în *Lecteurs et lectrices, théories et fictions* (articol prezentat la Colocviul internațional organizat de Centre Interdisciplinaire de Recherches sur les Langues, les Littératures, la Lecture et l'Elaboration de la Pensée de Reims si de Centre Interactions Culturelles Européennes de Dijon le 4 novembre 2005), *Revue d'Etudes Culturelles de Dijon*, n° 3, 2007, Dijon, Franta, ISBN 2-904911-77-4
2. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, « Des Journées entières... à écrire le vieillissement chez Marguerite Duras » (« Zile întregi... pentru a descrie bătrânețea în opera scriitoarei Marguerite Duras ») (articol prezentat la Colocviul internațional organizat pe 12 și 13 ianuarie 2006 de Universitatea « Blaise Pascal » din Clermont-Ferrand, Franta), articol publicat in volumul *Viellir feminine et écriture autobiographique*, Presses universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, Franta, ianuarie 2007, ISBN- 10/2845163622, ISBN-13/978-2-84516-362-1
3. Daniela CĂTĂU-VEREȘ, « Gazele cu efect de seră și încălzirea climatică », articol prezentat pe 22 noiembrie 2006 la Conferința cu participare internațională "CleanProd 2007", organizată de Grupul Ecologist Bucovina și de Universitatea "Stefan cel Mare" Suceava
4. 11-12 iunie 2009 : « Marguerite Duras : libre, libertaire, libertine ou l'audace au féminin », articol prezentat la **Colocviul Internațional « Femmes engagées : les intellectuelles en France de 1986 à nos jours »**, organizat de Institute of Germanics and Romance Studies, Univesritatea St. Andrews, London, 11-12 iunie 2009, Londra
5. 8 - 9 octombrie 2009 : « Approches poly-biographiques d'un écrivain singulier : Marguerite Duras » articol prezentat la **Colocviul Internațional "Biographie d'écrivain, réécriture et réception"**, 8 - 9 octombrie 2009, Universitatea Paul-Verlaine din Metz (in curs de publicare)
6. "Duraille ou le plaisir de l'écriture imitative signée Patrick Rambaud" articol prezentat la Colocviul Internațional « Plaisir d'ouïr /de dire, plaisir d'écrire/de lire » editia a VIIIa, vineri 23 martie 2012, organizat de Universitatea « Vasile Alecsandri » din Bacau (articol publicat)
7. "Jurnalismul subiectiv al scriitoarei Marguerite Duras: între Istorie și Fictiune", articol prezentat la Colocviul Internațional *Povestirile vieții: memorie, istorie și fictiuni identitare*, organizat pe 26 și 27 octombrie 2012 de Universitatea "Dunarea de Jos" Galați/Facultatea de Litere. (articol publicat)
8. *L' « étrange parlécrit » durassien et le « nouvel usage de la littérature »*, articol prezentat la Colocviul Interdisciplinar Internațional « L'infraction stylistique et ses usages théoriques de l'Antiquité à nos jours », 24-26 ianuarie 2013, Paris, organizat de Ecole Normale supérieure și Centre universitaire Malesherbes din Paris-Franta (in curs de publicare)
9. « Traduire Herta Muller ou le défi du non-sens recherché », articol prezentat la Masa rotunda « Subjectivité et traduction » organizată pe 30 mai 2013 la Universitatea « Stefan cel Mare » in cadrul proiectului de cercetare PN – II – RU – PD – 2011-3-0125.
10. Daniela Catau Veres, *Traducerea literară ca formă de receptare a operei unui scriitor : Marguerite Duras tradusă în limba română*, articol prezentat la Conferința internațională organizată în cadrul manifestărilor de celebrare a Centenarului Marii Uniri „O sută de ani de traduceri în limba română” Suceava, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Centrul de cercetări „Inter Litteras” și Centrul de Cercetări „Analiza discursului”, Biblioteca USV, Suceava, 11-12 octombrie 2018

11. Daniela Catau Veres, Current policy of language teaching at european level, *European Journal of Law and Public Administration*, Volume 2, Issue 3, Year 2015, Editura Lumen, Iași, ISSN: 2360-6754, ISSN-L 2360-6754, pp.105-113, Revistă indexată în următoarele baze de date internaționale: Ideas RePEc, SocioNet, C.E.E.O.L., EconPapers, Disponibil în RePEc la adresa: <https://ideas.repec.org/s/lum/ejlp1.html>

Disponibil în C.E.E.O.L. la adresa: <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=691a14b8-5d41-4d58-8faf-0284ca3e0814>

12. Daniela Catau Veres, "De l'apparence trompeuse dans la littérature: Duras et Shakespeare", articol publicat in revista *Meridian Critic*, Analele Universitatii Suceava seria Filologie, n° 2/2015, vol. 25, pp. 15-22, ISBN 978-973-666-455-7, ISBN vol 2: 978-973-666-456-4

13. Daniela Catau Veres, "La géographie poétique de Marguerite Duras entre l'art de l'image et l'écriture autofictive", articol publicat in Volumul CISL - Limbaje si comunicare XIII, partea I, oct. 2015, ISBN general: 978-973-152-301-9, ISBN vol. I: 978-973-152-302-6

14. Daniela Catau Veres, "L'exile comme expérience de la séparation dans le discours littéraire sur l'enfance (Nabokov et Sarraute)", articol publicat in n° 19/iunie 2015/ al Revistei ANADISS (volum intitulat "Discurs si identitate"), Centrul de Cercetare Analiza Discursului al Universitatii "Stefan cel Mare" Suceava, pp. 87-93, Editura Universitatii Suceava, ISSN: 1842-0400

Disponibil la adresa :

<http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva/anadiss.19.pdf>

15. Daniela Catau VERES (Romania), Trends and challenges in the study of foreign languages at university level: European multilingualism and cultural openness, lucrare sustinuta in cadrul conferintei MULTIDIMENSIONAL EDUCATION & PROFESSIONAL DEVELOPMENT. ETHICAL VALUES

LUMEN International Conference 7th edition, 12th – 14th November 2015, Targoviste, Romania

16. Daniela Catau Veres, *Traducerea literară ca formă de receptare a operei unui scriitor : Marguerite Duras tradusă în limba română*, articol prezentat la Conferința internațională organizată în cadrul manifestărilor de celebrare a Centenarului Marii Uniri „O sută de ani de traduceri în limba română” Suceava, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Centrul de cercetări „Inter Litteras” și Centrul de Cercetări „Analiza discursului”, Biblioteca USV, Suceava, 11-12 octombrie 2018

17. Daniela Catau-Veres, « [Marguerite Duras-«hérétique» de la littérature-ou l'art de parler des tabous au féminin.](#) »- in *Meridian Critic*, n° 2 (vol 33)/2019

Revista indexata in urmatoarele baze de date : Erih Plus, EBSCO, MLA, INDEX COPERNICUS, CEEOL

18. Daniela Catau Veres, compte-rendu du livre *Interprètes au pays du Castor*, Jean Desliles, Presses universitaires du Laval, Canada, 2019, recenzie aparuta in *Atelier de traduction*, no 31-32, 2019

19. Daniela Cătău-Veres, « [Contemporary Forms and Strategies of Discursive Manipulation: Storytelling or the Art of Telling Stories on the Public Stage](#) » – in *European Journal of Law and Public Administration*, vol 6, n° 2, 2019, pp. 203-212, Editura Lumen, Iași, p-ISSN: 2360-6754 | e-ISSN: 2559-7671

Revistă indexată în următoarele baze de date internaționale: Google Scholar; KVK; WorldCat; CrossRef; CEEOL; RePEc; HeinOnline Ideas RePEc, SocioNet, ErihPlus ; Articol disponibil la adresa: <https://lumenpublishing.com/journals/index.php/ejlp/index>

20. Daniela Cătău-Veres, « Résilience et migration dans la littérature : Marguerite Duras, Emil Cioran, Aimé Césaire... », articol publicat in n° 27/iunie 2019 al Revistei ANADISS, Centrul de Cercetare Analiza Discursului al Universitatii "Stefan cel Mare" Suceava, pp. 101-104, Editura Universitatii Suceava, ISSN: 1842-0400

Disponibil la adresa :

<http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva/anadiss27/anadiss27.html>

Revista indexata in urmatoarele baze de date : ErihPlus, CEEOL, OCLC WorldCat, MLA, DOAJ, TIB, Academic Resource Index, OAJI etc

21. Daniela Cătău-Veres, “Plurilingualism and Cultural Openness in the Study of Foreign Languages at European University Level – in *European Journal of Law and Public Administration*, vol 6, n° 1, 2019, p.187, Editura Lumen, Iași, **p-ISSN:** 2360-6754 | **e-ISSN:** 2559-7671

Revistă indexată în următoarele baze de date internaționale: Google Scholar; KVK; WorldCat; CrossRef; CEEOL; RePEc; HeinOnline Ideas RePEc, SocioNet, ErihPlus

Articol disponibil: <https://lumenpublishing.com/journals/index.php/ejlp/article/view/1584>

22. Daniela Catau Veres, *Traducerea literară ca formă de receptare a operei unui scriitor : Marguerite Duras tradusă în limba română*, articol prezentat la Conferința internațională organizată în cadrul manifestărilor de celebrare a Centenarului Marii Uniri „O sută de ani de traduceri în limba română” Suceava, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Centrul de cercetări „Inter Litteras” și Centrul de Cercetări „Analiza discursului”, Biblioteca USV, Suceava, 11-12 octombrie 2018, publicat in

Atelier de traduction, hors série, Section Receptarea și critica traducerilor, p. 375-385, Editura Universității din Suceava, 2019, p-ISSN: 2344-5610

23. Daniela Catau Veres, BETWEEN BACHUS FIDELITY AND WRITING GENIUS: MARGUERITE DURAS, in MULTICULTURALISM THROUGH THE LENSES OF LITERARY DISCOURSE, pp. 115-120, *LDMD*, n° 7/2019 ”Arhipelag XXI” Press, Tîrgu Mureș, 2019, eISBN: 978-606-8624-14-3, volum coordonat de Iulian Boldea

Articol disponibil la: <https://old.upm.ro/ldmd/LDMD-07/LDMD%2007%20Lds.pdf>

24. Daniela Catau Veres, LINGUISTIC ETHNOCENTRISM AND TRANSLATION IN THE WORK OF A WRITER IN EXILE: HERTA MULLER, , in MULTICULTURALISM THROUGH THE LENSES OF LITERARY DISCOURSE, pp. 140-147, *LDMD*, n°7/2019, ”Arhipelag XXI” Press, Tîrgu Mureș, 2019, eISBN: 978-606-8624-14-3, volum coordonat de Iulian Boldea

Articol disponibil la: <https://old.upm.ro/ldmd/LDMD-07/LDMD%2007%20Lds.pdf>

25. Daniela CATAU VERES – « Ecrivains canoniques roumains du dernier centenaire dans les bibliothèques parisiennes grand public », articol prezentat in cadrul colocviului international PATRIMONIUL CANONIC – SUPORT AL VITALITĂȚII ȘI DIVERSITĂȚII CULTURALE, organizat de Biblioteca Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, în colaborare cu Asociația Bibliotecarilor din România (ABR) – Filiala Suceava Colegiul Doctoral Francofon Regional în Domeniul Științelor Umaniste (CODFREURCOR) Școala Doctorală de Științe Socio-Umane a Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 4 – 6 aprilie 2019, Suceava, România

LIMBI STRĂINE

Limba franceza	• Citire	Nivel: foarte bine
	• Scriere	Nivel: foarte bine
	• Conversații	Nivel: foarte bine

Limba engleza	• Citire	Nivel: bine
	• Scriere	Nivel: bine
	• Conversații	Nivel: satisfăcător

SPECIALIZARI IN STRAINATATE

Specializare in traduceri tehnice si juridice franceza-romana – UNIVERSITATEA SORBONNE
NOUVELLE PARIS III DAUPHINE

Data:
12 noiembrie 2023

Semnătura